

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་བ་དོན་གཉིས་རིན་ཆེན་འདྲན་བའི་གྲུ་བོ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

上師供儀軌
供養祈禱具德上師二利導航寶舟

The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama called:

The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes

Mind Revelation of Mipham Gyatso

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་བ་དོན་གཉིས་
རིན་ཆེན་འདྲན་བའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

上師供儀軌
供養祈禱具德上師二利導航寶舟

The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama called:
The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes

མཁྱེན་བ་ཆེན་པོས་དུས་གསུམ་སྤྱི་བ་མེད་གཟེགས། །བཅུ་བ་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་སྟོམ་བར་བདལ། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགོ་ཀུན་ཡོངས་
འདྲན་བ། །བདག་གི་སྐྱ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལ་སྦྱར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་བོ་སྐྱབས་འགོ་ནི། །

以大智慧無礙見三世，大慈周遍等同于虛空，以大悲心引導一切眾，頂禮吾等上師之彼尊。于前行正行後行三者中，首先念誦皈依偈：

The great omniscient one views the three times without obscuration. His great loving kindness is pervasive and equal to the sky. By great compassion, he leads all beings. To this one, my lama, I prostrate. Here below are the preparation, main practice, and conclusion. First is refuge:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྤྱོད། །

桑杰 塔見 諦比故 [一切佛陀總集身]
SANG GYE THAM CHED DU PI KU
His enlightened form, the union of all the Buddhas,

དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

多杰 增比 渥卧霓 [金剛持尊之本體]
DOR JE DZIN PAI NGA WO NYID
his essential nature is Vajradhara

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

袞確 森吉 匝瓦迭 [殊勝三寶之根本]
KON CHOG SUM GYI TSA WA TEY
as the root of the supreme three jewels;

སྤྲེལ་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

喇嘛 確拉 嘉思祈 三遍 [皈依勝妙上師尊]
LAMA CHOG LA KYAB SU CHI Recite three times
to the supreme lama, I go for refuge.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

第二部分是發菩提心，
Second is generating bodhicitta, the enlightened attitude of mind:

བདག་གིས་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

達給 卓瓦 根頓德 [吾為眾生之利益]
DAG GI DRO WA KUN DON DU
For the welfare of all sentient beings,

སྤྲེལ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

喇嘛 桑傑 住涅思 [修特上師佛陀尊]
LAMA SANG GYE DRUB NEY SU
by attaining the (state) of the lama Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐོན་ལས་ཀྱིས། །

剛拉 剛度 稱列吉 [應機調化諸事業]
GANG LA GANG DUL TRIN LEY KYI
undertaking whatever activity necessary to tame (beings)

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

山頓 接巴 森切朵 三遍 [為行他利而發心]

SHEN DON JED PAR SEM KYED DO Recite three times

thus, accomplishing the purpose of others, I generate the precious bodhicitta.

ཡན་ལག་བདུན་པ།

七支供： The seven branch offering:

ཧོམ་རྡོ་རྗེ་ལྷོ་བོ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལྷོ།

霍！多杰 羅布 桑杰巴 [頂禮金剛阿闍黎]

HO! DORJE LO PON SANG GYE PAL

HO! To the vajra master, the glorious Buddha

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ།

諦僧 樹拉 强擦洛 [三時住世具德佛]

DU SUM SHUG LA CHING TSAL LO

abiding in the three times, I prostrate.

མཚོག་གསུམ་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་གུར་ལ།

確森 點比 穰究拉 [所依福田三寶前]

CHOG SUM TEN PAI SHING GYUR LA

To the field of merit upon which the three jewels rely,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

覓滅 以及 嘉思祈 [以無二心而皈依]

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI

with non-dual mind, I take refuge.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི།

無炯 以及 穰芝比 [現有受用意幻化]

NGO JOR YID KYI NAM TRUL PAL

Actual offerings and imaginary offerings arise from the mind;

དག་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

達比 確巴 悉思梭 [清淨供養請享用]

DAG PAL CHOD PA SHEY SU SOL

please accept these pure offerings!

ཚོ་རབས་བགྲང་བའི་ལས་རྣམས་ཀུན་ཅུག་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་སྒྲིབ་པ་ལྟར་།

采染帳為列囊根〔總集歷世之善業〕

TSEY RAB DRANG WAI LEY NAM KUN

Condensing the virtuous karma of all my cumulative past lives,

བསྐྱེད་པའི་བྱེད་ལུགས་ཚུ་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་སྒྲིབ་པ་ལྟར་།

度德羌求欽波渥〔無餘回向大菩提〕

DU TEY JANG CHUB CHEN POR NGO

without reservation, I dedicate it all to the attainment of great bodhicitta.

དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ། བདག་ལུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་པ་འཕམ་ཡང་ན། རྗེ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་མར་གསལ་བའི་སྣང་
བསྐྱེད་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱན་པའི་ལྷོ་བར་རྒྱ་བ་ཉ་གང་བའི་གདན་ལ་རང་གི་ཤིན་ཏུ་སྤྲོ་བའི་རྒྱུར་སེམས་
དང་། ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་། རྗེ་བཙན་ཅུ་བའི་སྤྲོ་མ་གསལ་རོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཨ་ཡིག་
དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། འཕགས་མཚོག་མཁུན་པའི་རོ་བོ་བདག་གི་རྗེན་ཚེན་ཅུ་བའི་སྤྲོ་མ།
དཔལ་མཚོ་བྱུར་དབྱེས་པའི་བཤེས་གཉེན། སྤྲོ་མའོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་དང་དང་རིན་པོ་
ཚའི་རྒྱན་ཆས་བཅུ་གསལ་དང་ལྷན་པ་ཞབས་རྗེ་རྗེ་སྤྲིལ་གྱུར་གིས་བཞུགས་པ་གཡས་མཚོག་སྤྲིན་གྱི་བསྐྱེད་
དཀར་པོའི་སྣང་བུ་བཟུང་བའི་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་སྣང་ན་ཡེ་ཤེས་གྱི་རལ་གྱི་དང་གཡོན་ལྷན་ལའི་ཡུ་བ་
ལྷགས་ཀར་བཟུང་བའི་འདབ་མ་སྤྲོན་ཐད་དུ་བྱེ་བའི་གོ་སར་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྲིན་པའི་གྲོགས་བཅས་
བསྐྱེད་པའི་མཚན་དཔའི་མཛེས་སྤྲིན་གྱི་བསྐྱེད་པའི་ཚོགས་མི་ཤེས་ཤིང་། གཞོན་ལུ་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བའི་ལང་
ཚོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ལས་སུ་མེད་པར་འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ལོ།

達露塔瑪度涅巴昂，樣那朵傑央見瑪薩為，釀百瑪噶波達瑪確比德瓦，達瓦念剛為丹拉，穰各森度查為龍森當，依當拉比拉當，杰怎查為喇嘛森，渥無以滅比穰深，阿以噶波永思及巴列，帕却欽比渥無，達給真欽匝為喇嘛（巴措雄及比西念）各朵噶波，剎記恰霓，達當仁波切建祈既森當丹巴，剎朵杰吉重給修巴，夜確神及百瑪噶波，動悟頌為達瑪接比當那，夜西及染直當，云哦巴里以瓦圖噶頌為，達瑪念塔度切為給薩拉，些染及帕絨德欽比，拉旺囊巴，參百自度達為瓊米悉項，順努撒滅及蝶為浪措及巴，渥當渥色塔已麼密巴，措為穰森見諾。下面為正行：自身平庸而觀，或明觀金剛妙音天女之心間，白色八瓣蓮花中央圓滿月墊上，自之極其細微之風心，殊勝之本尊，至尊根本上師三者本體無別之自性白色阿(ཨ)字，化為勝妙智慧本性（文殊菩薩本性），自之大恩

根本上師（法王如意寶），身白一面二臂，具備十三種綢緞珍寶裝飾，雙足呈金剛跏趺坐勢，右手以勝施印執持白色蓮花枝蔓，其盛開之花瓣上為智慧寶劍，左手于心間拈持于耳邊盛開之阿巴拉花莖，其花蕊之上為般若經函。相好莊嚴，觀不厭足，無漏大樂之青春韶華妙齡童子（文殊童子），散發無邊無際之璀璨光華，熠熠生輝，燦爛奪目。（然後念誦）

DAK LU TA MAL DU NYA PA AM. YANG NA, DOR JE YANG CHEN
 MAR SAL WAI, NYING PAD MA KAR PO, DAB MA GYED PAI TEY
 WAR. DA WA NYA GANG WAI DEN LA. RANG GI SHIN TU TRA WAI
 LUNG SAM DANG, YI DAM LHAG PAI LHA DANG, JEY TSUN TSA
 WAI LAMA SUM. NGO WO YER MED PAI RANG SHIN. AH() YIG
 KAR PO YONG SU GYUR PA LEY, PAG CHOG KHYEN PAI NGO WO.
 DAG GI DRIN CHEN TSA WAI LAMA, (PAL TSO JUNG GYE PAI SHE
 NYE) KU DOG KAR PO. SHAL CHIG CHAG NYI. DAR DANG
 RINPOCHE GYAN CHEY CHU SUM DANG DEN PA. SHAB DOR JEI
 KYIL TRUNG GI SHUG PA . YEY CHOG JIN GYI PAD MA KAR POI.
 DOUG BU ZUNG WAI DAB MA GYE PAI TENG NA. YE SHEY KYI
 RAL DRI DANG. YON UT BA LAI YU WA THUG KAR ZUNG WAI.
 DAB MA NYAN THAD DU CHE WAI GE SAR LA. SHEY RAB KYI PHA
 ROL TU CHIN PAI. LEG BAM NAM PA, TSEN PEI DZEY DUG TA WEY
 CHOG MI SHEY SHING, SHON NU ZAG MED KYI DE WAI LANG TSO
 GYEY PA, OD DANG OD ZER THA YEY MU MED PAR. TRO WAI
 RANG SHIN CHEN NO.

Now the actual practice:

Visualize your body as the Vajra Saraswati or visualize in your own body: In the clear heart, there is an eight-petaled white lotus. In the center on a full moon seat is the inseparable union of: one's own extremely subtle mind, one's yidam deity, and the reverent root lama in the form of a white AH syllable. This transforms into the essence of the most exalted omniscient ones, one's own extremely kind root lama (Pal Tsojung Gyepa'i Shenyen) with a white body, one face and two arms. He is adorned with silks and the thirteen precious ornaments. His legs are in the vajra posture. His right hand, in the supreme generosity mudra, holds the stem of a white lotus. Upon its blossoming petals is the sword of wisdom. In his left hand he holds the stem of an Utpala flower to his heart. Upon its blossom near his ear is the text of the perfection of wisdom (Prajna Paramita). The major and minor marks are endlessly beautiful. His nature is the undefiled bliss of the full bloom of youth (Youthful Manjushri) radiating and pulsating boundless light, radiance and splendor. Now, recite the following:

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

巴燈 匝為 喇嘛 仁波切〔具德根本上師如意寶〕

PAL DEN TSA WAI LAMA RIN PO CHEY

Glorious, precious wish-fulfilling root lama,

བདག་གི་སྟོང་གར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ། །

達給 釀噶 巴米 丹修拉 [祈住吾心蓮花墊中央]
DAG GI NYING GAR PAD MAI DEN SHUG LA
reside upon the lotus seat within my heart.

བཀའ་རྒྱུན་ཆེན་པོའི་སློབ་ཀྱི་རྒྱུ་བཟུང་སྟེ། །

噶真 親波 果霓 及頌德 [以大恩德教誡并攝受]
KA TRIN CHEN POI GO NEY JEY ZUNG TEY
Through your great kindness for me,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

各頌 圖及 欽杰 喇德梭 [賜予身語意之勝加特]
KU SUNG THUG KYI JIN GYI LAB TU SOL
please bestow the blessings of your enlightened body, speech, and mind.

མ་ལུས་མཚོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད། །

瑪露 確森 諦比 達霓確 [一切三寶總集自性汝]
MA LU CHOG SUM DU PAI DAG NYID KYOP
Without exception, oh great being who is the union of the three jewels

དད་པའི་ཡིད་མཚོ་ཀུན་ནས་དྲངས་པ་ལ། །

達必 依措 良霓 當巴喇 [信心意海徹底得清淨]
DEY PAI YID TSO KUN NEY DANG PA LA
in the utterly clear lake of faith within my mind stream,

མ་ཁྱེན་བཟུང་ཐོབ་ཀྱི་གཞུགས་ནམ་ཡང་མི་འགོག་པར། །

欽則 達素 那揚 密果巴 [智慧月影無力堪阻擋]
KYEN TSEI DA ZUG NAM YANG MI GOG PAR
may the reflection of the moon of your wisdom and compassion never be interrupted!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བཞུགས། །

強丘 巴度 匝滅 袞德修 [乃至菩提不離恒護佑]
JANG CHUB BAR DU DRAL MED GON DU SHUG
Until enlightenment, abide continually as my protector!

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྲེལ། །

芒得 圖巴 加措 確云祈 [廣聞大海供養水渚聚]
MANG DU THO PA GYA TSOI CHOD YON KYIL
An ocean of erudition arranged as an offering,

བྱམས་བཅའི་རང་བཞིན་བསེལ་བའི་ལུ་རྒྱན་འབབས། །

將則 穰森 思為 祈見別 [慈悲自性清涼江河瀉]
JAM TSEI RANG SHIN SIL WAI CHU GYAN BEB
the nature of gentleness, a flowing stream of coolness,

མཛད་བྱུང་དད་པའི་མེ་ཉེག་ཚོགས་བཟམ་ཞིང་། །

瑪鍾 蝶比 滅朵 措杖尚 [稀有信心花朵繽紛陳]
MED JUNG DEY PAI MEY TOG TSOG TRAM SHING
the arrangement of the wondrous flowers of faith,

ནམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་གི་དྲི་བསྟུང་ལྗང་། །

囊達 慈稱 瓊各 直僧當 [氤氳淨戒勝妙芬芳]
NAM DAG TSUL TRIM CHOG GI DRI SUNG DANG
and the supreme fragrance of completely pure discipline,

ཤེས་རབ་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་འོད་དུ་གསལ། །

些染 卓滅 囊瓦 渥德薩 [智慧燈炬輝耀光芒燦]
SHEY RAB DRON MEI NANG WA OD DU SAL
the light of the wisdom lamp shining brilliantly,

བྱང་ལུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོང་སྟོས་ལུང་རྒྱན། །

强丘 森瓊 以旺 布祈見 [菩提寶心悅意香水流]
JANG CHUB SEM CHOG YID ONG PO CHUI GYEN
the supreme bodhicitta, a stream of fragrant incense and scented water,

ཉིང་འཛིན་བདུད་ཅིང་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་། །

當增 度自 剎色 丹巴當 [禪定甘露美妙之珍饈]
TING DZIN DUD TSIL SHAL ZEY DAM PA DANG
meditative absorption, nectar, celestial food, and

གཟུངས་དང་བཅོམ་པ་མཚོག་གི་སྤྲིན་ཚེན་ལས། །

頌當 尊巴 瓊各 真欽里 [總持精進殊妙祥雲中]
ZUNG DANG TSON PA CHOG GI TRIN CHEN LEY
a great cloud of supreme retention and effort;

བསྟོན་དབྱངས་སྟན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྟོག་ཅིང་། །

朵央 念比 若摩 迸卓江 [奏出稱頌禮贊之樂音]
TOD YANG NYN PAI ROL MO BUM TROG CHING
from this arises, the music of a hundred thousand pleasant songs,

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དབག་བསམ་ཤིང་། །

果必 闊拉 央比 巴桑香 [蔭蔽四方高廣如意樹]
KOD PAI KHO LAG YANG PAI PAG SAM SHING
a display like a majestic giant wish-fulfilling tree,

ཡང་དག་ལྟ་བ་གཞོན་ལྷི་འབྲས་ལྷན་ཞིང་། །

央達 大瓦 順霓 者丹尚 [結出真實見解鮮嫩果]
YANG DAG TA WA SHON NUI DREY DEN SHING
the authentic view, endowed with tender fresh fruit

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུར་འཇོ་བའི་བ། །

恰滅 東為 朵各 較為瓦 [無貪施捨滿足眾願牛]
CHAG MED TONG WAI DOD GUR JO WAI WA
free from attachment, the milk cow that dispenses whatever is desired,

འཇོད་མེད་བསོད་ནམས་གཏོར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་། །

匝滅 梭浪 迭及 迸頌當 [無盡福德賢妙之寶瓶]
DZEY MED SO NAM TER GYI BUM ZANG DANG
an excellent treasure vase of inexhaustible merit and

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་བ་བཞི་ཡི་ནི། །

嗦嗦 央達 染巴 使依霓 [四種無礙真實智慧之]
SO SO YANG DAG RIG PA SHI YI NI
with the four types of discriminating knowledge.

ལྷ་རེ་གཤུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྱིས། །

喇熱 度當 見參 瓦丹及 [華蓋寶傘勝幢及飛幡]
LA REY DUG DANG GYAL TSEN WA DEN GYI
Canopies, parasols, victory banners and flags,

བདག་ལུས་གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །

達露 沙滅 康桑 染見德 [嚴飾自身無量妙宮殿]
DAG LU SHAL MED KANG ZANG RAB GYEN TEY
the celestial palace of my body, excellently decorated

སྤྱིང་གི་ཚུ་སྤྱིས་བཞད་པའི་གོ་སར་ལ། །

釀各 祈及 沙比 各撒喇 [心間綻放蓮花苞蕊上]
NYING GI CHU KYEY SHED PAI GEY SAR LA
in the pistil of a blooming lotus within my heart

དགེ་ལེན་པ་བཞུགས་པ་འགྲོ་མགོན་ཆོས་གྱི་རྗེ། །

記巴 樹巴 卓袞 丘及杰 [欣喜而住護眾之法王]
GYEY PAR SHUG PA DRO GON CHO KYI JEY
happily resides the protector of beings, Lord of the Dharma,

རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏྲག་ཏུ་མཚོན་བགྱིད་ཅིང་། །

多杰 強欽 大德 確記江 [金剛持前恒時行供養]
DOR JEY CHANG CHEN TAG TU CHOD GYID CHING
to Vajradhara I forever make offerings and

རེས་པར་འདུན་པའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

已巴 燈比 以及 索迭那 [極其恭敬誠心而祈禱]
NGEY PAR DUN PAI YID KYI SOL DEB NA
pray with a mind of sincere aspiration:

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་ཏུ་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

丘杰 加波 瓊德 尼及就 [但願法王勝尊喜開顏]
CHO KYI GYAL PO CHOG TU NYEY GYUR CHIG
king of the victorious dharma, may it please you supremely!

གང་སྣང་བདེ་སྤོང་རོལ་པའི་འདོད་ཡོན་ལྷ། །

剛囊 迭動 若比 朵云啊 [諸現樂空游舞五妙欲]
GANG NANG DEY TONG ROL PAI DO YON NGA
Whatever appears, bliss and emptiness and the play of the five sensory pleasures,

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་རྒྱལ་སྲིད་རྩམ། །

強丘 嚴喇 燈丹 嘉色澤 [具備菩提七支之政寶]
JANG CHUB YEN LAG DUN DEN GYAL SID DZEY
the seven branches of enlightenment and the royal offerings of the kingdom,

འཕགས་ལམ་རོ་བོ་བཟླ་ཤིས་ཏྲགས་བརྒྱད་དང་། །

帕浪 渥卧 扎西 達嘉當 [聖道本體八種吉祥品]
PHAG LAM NGO WO TA SHI TAG GYED DANG
the essence of the noble path and the eight auspicious signs,

འཕགས་ཞོར་གངས་ལྡན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

帕諾 杖丹 涅為 認欽梭 [聖者財富之數珍寶等]
PHAG NOR DRANG DEN NYEY WAI RIN CHEN SOG
the wealth of the noble ones and all sorts of jewels,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འབྲོར་བའི་དངོས་པོ་དང་། །

喇露 密意 覺為 悟波當 [天龍人間真實之財寶]
LHA LU MI YI JOR WAI NGO PO DANG
all the wealth of gods, nagas, and humans and

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱིས། །

達比 上各 果巴 染強及 [以及淨刹浩瀚之莊嚴]
DAG PAI SHING GI KOD PA RAB JAM KYI
the arrangement of infinitely pure realms,

མ་ལུས་མཁའ་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་ནས་ཀྱང་། །

瑪露 卡央 及巴 崗霓江 [無餘遍布彌漫虛空界]
MA LU KHA YING GYEY PAR KANG NEY KYANG
without exception the entire realm of space is elaborately filled;

རྒྱལ་མི་འཆད་པར་འགོ་མགོན་བྱེད་ལ་འབུལ། །

進密 恰巴 卓袞 切拉布 [連綿不斷供奉眾怙汝]
GYUN MI CHED PAR DRO GON KYOD LA BUL
unceasingly I offer this to you protector of beings!

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་མོ་ནི། །

及住 噶為 穰森 喇摩霓 [十六歡喜自性之天女]
CHU DRUG GA WAI RANG SHIN LHA MO NI
The goddesses with the nature of the sixteen joys,

བརྒྱན་གཉིས་ལར་ཚོ་དག་པའི་མཚོད་ཇི་ཅན། །

嘉霓 浪措 達比 確則見 [二八佳齡清淨之供物]
GYED NYI LANG TSO DAG PAI CHOD DZEY CHEN
youthful age at eight times two, with pure offering substances,

སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་སུ་དག་པའི་སྤྱི་ཐབས་ཀྱིས། །

東欽 央思 達比 及塔記 [以大空界清淨之幻術]
TONG CHEN YING SU DAG PAI GYU THAB KYI
the sacred method pure in the sphere of great emptiness,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྱུར་སྟོང་དུ་སྐྱེལ། །

撒滅 蝶為 釀就 東德排 [無漏大樂神韻千倍增]
ZAG MED DEY WAI NYAM GYUR TONG DU PEL
uncontaminated blissful experience increased a thousand fold;

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་འབྲོར་བར་བཅས། །

多那 大山 果森 覺瓦傑 [總之自他三門及受用]
DOR NA DAG SHEN GO SUM JOR WAR CHEY
in short, with the wealth of the three doors of myself and others,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས། །

度森 給為 匝瓦 良東霓 [以及三時悉數之善根]
DU SUM GEY WAI TSA WA KUN DOM NEY
the sum of the root of all virtue in the three times,

ཡེ་ཤེས་འདོད་ལྡན་ལོ་ལ་བ་དབྱེས་མཚོག་སྤྲིན། །

益西 多各 若巴 及瓊真 [隨意享用智慧勝喜雲]
YE SHEY DO GUR ROL PA GYEY CHOG TRIN
wisdom, a supreme cloud of the enjoyment of whatever is desired,

རྟག་ཁྱབ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་བའི་དབྱིད་དུ་འབྱུང། །

達恰 冷吉 住比 使度布 [常遍任運圓滿而奉呈]
TAG KYAB LHUN GYI DRUB PAI CHID DU BUL
I offer eternally pervasive spontaneous accomplishment!

དེ་རྣམས་ཕྱི་མཚོན་བའོ།

以上為外供養 This was the outer offering.

བདག་ལུས་དོ་ཇི་རྩ་ཡི་བྱུང་རུ། །

達露 多杰 匝以 半匝日 [自身金剛脈之班雜中]
DAG LU DOR JE TSA YI BHAN DZA RU
In the bandza of the vajra channels within one's body,

རང་བྱུང་བྱངས་མའི་ཁམས་མཚོག་བདུད་རྩི་བཅུད། །

穰瓊 當米 康確 度紫吉 [自然清淨妙種甘露精]
RANG JUNG DANG MA'I KHAM CHOG DUD TSI CHUD
the essential nectar of the self-arisen supreme element of subtle essence,

རྒྱུད་འཛོམས་འཆི་མེད་གྲུབ་བའི་སྤྲན་ཆེན་འདི། །

古鍾 祈滅 直比 滿欽諦 [摧滅衰敗無死成就樂]
GUD JOM CHI MED DRUP PA'I MEN CHEN DI
this great medicine, which subdues degeneration and accomplishes deathlessness,

འགྲོ་མགོན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མཚོན་པར་འབྲུལ། །

卓袞 丘及 嘉波 確巴布〔呈供眾生怙主法王尊〕
DRO GON CHO KYI GYAL POR CHOD PAR BUL
I offer to the dharma king, protector of beings.

སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་འཁོར་ལོའི་གནས་ལྗེ་པོའི། །

祈沃 拉所 闊落 涅阿波〔頂門等等脈輪之五處〕
CHI WO LA SOG KOR LO'I NEY NGA PO'I
The wheel at the top of the head (crown chakra) and all the five places,

ཁམས་གསུམ་ཆགས་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་ཁྲག། །

康僧 恰巴 央絲 匝為查〔誅滅三界貪欲之鮮血〕
KHAM SUM CHAG PA YING SU DRAL WA'I TRAG
the blood liberates desire of the three worlds into space.

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་དང་བཅས། །

恰滅 恰巴 欽波 藍當杰〔無貪大貪具備濕潤性〕
CHAG MED CHAG PA CHEN PO'I LEN DANG CHEY
Along with the moisture of intense desire is the elimination of regular desire,

རང་བྱུང་རྒྱུའི་མཚོན་པ་བྲིད་ལ་འབྲུལ། །

穰瓊 染達 確巴 切拉布〔自生染達供奉於汝尊〕
RANG JUNG RAK TA'I CHOD PA KYED LA BUL
this offering of self-arisen *rakta*, I offer to you.

སྟོན་བཅུད་འཛིག་རྟེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞོར་དུ། །

諾記 就燈 樣為 朵省度〔器情世間深廣朵瑪盤〕
NOD CHUD JIG TEN YANG PAI TOR SHONG DU
Upon the torma plate of the vast world container,

ནང་བཅུད་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤུང་བོ་ལ། །

囊記 卓瓦 根及 朋波拉〔內情世間所有眾生體〕
NANG CHUD DRO WA KUN GYI PUNG PO LA
the aggregates of the beings contained within,

རང་གསལ་བཟླག་མདངས་དབང་བོས་མཛེས་བརྒྱན་པ། །

穰薩 扎東 旺波 自見巴〔裝扮自明絢麗嬌艷根〕
RANG SAL TRAG DANG WANG POI DZEY GYEN PA
self-luminous, lustrous adorned with the beautiful sense faculties,

དམ་ཇམ་གཏོར་མའི་མཚོད་ས་འདི་ཡང་འབྲུལ། །

丹自 多米 却巴 度樣布 [誓言聖物朵瑪皆供養]
DAM DZEY TOR MA'I CHOD PA DI YANG BUL
this tormo offering of samaya substances, I also offer.

ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་དྲངས་མའི་ཅུ་ཡི་རྒྱན། །

醒的 查瓦 當米 匝以見 [極其細微清淨之脈絡]
SHIN TU TRA WA DANG MA'I TSA YI GYEN
The ornament of the extremely subtle essence channel,

ཁུ་དུལ་རླུང་གསུམ་འདྲེས་པར་ཞུ་བའི་དབྱིད། །

可度 龍森 芝巴 使為伽 [精血風三交融之精華]
KHU DUL LUNG SUM DREY PAR SHU WA'I CHID
the melting of the sperm, ovum and wind mixing,

མི་ཤེགས་འོད་གསལ་ཚེན་པོར་རྟག་འབར་བའི། །

米修 渥薩 欽波 達巴為 [恒時熾燃不毀大光明]
MI SHIG OD SAL CHEN POR TAG BAR WA'I
the indestructible great luminosity blazes forever;

ཐབས་མཚོགས་སྤྲུགས་ཀྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

塔確 阿及 瑪滅 悉思梭 [敬享殊勝方便秘密燈]
THAB CHOG NGAG KYI MAR MEY SHEY SU SOL
please accept the mantra butter lamp of the supreme method.

སྟོད་བཅུད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་ས་ལས། །

諾及 霓味 亞因 達巴喇 [器情無二父母之清淨]
NOD CHUD NYI MED YAB YUM DAG PA LEY
From the inseparability of container and contents, the pure male and female consorts,

འབྲས་བུ་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མེར་ཤར་བ། །

者為 穰瓊 益西 滅夏瓦 [顯現碩果自然智慧焰]
DREY BU RANG JUNG YE SHEY MER SHAR WA
arises the fruition, the fire of self-arisen wisdom,

མཐའ་དབྱས་མེད་པར་གསལ་བའི་འོད་འབར་ནི། །

塔圍 滅巴 薩為 渥巴霓 [無有中邊明朗光熾燃]
THA WEY MED PAR SAL WA'I OD BAR NI
clear shining light blazing without limits or center,

འཁོར་བའི་མུན་ཁང་གཞོན་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

闍為 門康 僧伽 悉思梭 [為摧輪迴暗室祈享用]
KOR WA'I MUN KHANG SHOM CHIR SHEY SU SOL
illuminating the dungeon of samsara; please accept this offering!

དེ་ནི་ནང་གི་མཚོན་བའོ།

以上為內供 This was the inner offering.

དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ཆགས་བའི་སྤྲ་དབྱངས་ཀྱིས། །

多杰 央見 恰比 匝樣及 [金剛妙音天女妙欲聲]
DOR JEY YANG CHEN CHAG PAI DRA YANG KYI
Through the passionate melody of Vajra Saraswati,

མ་ལུས་རྒྱལ་ནམས་རྟག་ཏུ་ཆགས་བགྱིད་ཅིང་། །

瑪露 嘉囊 達的 恰及江 [悉令諸佛恒時而貪着]
MA LU GYAL NAM TAG TU CHAG GYID CHING
without exception, all victors are constantly aroused,

ཆགས་མེད་ཆགས་བའི་གཟེ་བྱིན་སྟོང་ཏུ་འབར། །

恰滅 恰比 思欽 東德巴 [無貪貪欲威光極熾盛]
CHAG MED CHAG PA'I ZI JIN TONG DU BAR
the majesty of desire that has eliminated regular desire blazes a thousand-fold.

མད་བྱང་ལྷ་ན་སྤྱལ་བའི་ལང་ཚོ་ནི། །

瑪瓊 達那 度比 浪措霓 [妍麗絕倫青春之妙齡]
MED JUNG TA NA DUG PAI LANG TSO NI
She is marvelous, attractive and youthful.

མཐོང་བའི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྤྲང་མ། །

同為 摩拉 薩滅 德迭瑪 [目睹即賜無漏之大樂]
TONG WAI MOD LA ZAG MED DEY TER MA
Seeing her, uncontaminated bliss is instantly bestowed.

གང་གི་ལུས་ལས་བྱུང་བ་བཟང་མོའི་དྲིས། །

崗給 露來 瓊瓦 桑波芝 [其身散發撲鼻之芳香]
GANG GI LU LEY JUNG WA ZANG PO'I DRI
The lovely scent, which arises from her body

དབག་ཚད་ཕྱེད་ཀྱི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་ཕྱེད་ཅིང་།།

巴察 切及 群良 耕切江 [氤氳瀰漫充斥半由旬]
PAG TSEY CHED KYI KYON KUN GENG JED CHING
fills the surrounding area for half a mile,

ཟུར་གྱིས་འཇུག་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་རྩོམ་ལྷོ་།།

思及 增尚 以卓 多杰樂 [含情且唱悅耳金剛歌]
ZUR GYI DZUM SHING YID TROG DOR JE'I LU
seductively smiling, her enchanting vajra song,

ལྟངས་ལྟངས་བསྐྱོད་བའི་གར་དང་བཅས་སྒྲོག་བ།།

當達 覺比 噶當 杰卓巴 [伴以姿態曼妙之舞蹈]
TANG TAB KYOD PAI GAR DANG CHEY TROG PA
the movements of her dance resound,

ལས་རླུང་སྲིད་བའི་འཚིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན།།

列龍 者比 强瓦 塔達根 [一切三有業風之束縛]
LEY LUNG SID PAI CHING WA THA DAG KUN
bind the wind of karma, and all the chains of existence

དེས་བར་གཅོད་ལ་སྐྱུར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ།།

已巴 决拉 霓為 坡念摩 [迅速決定斬除之女伴]
NGEY PAR CHOD LA NYUR WA'I PHO NYA MO
are completely and swiftly cut by the goddess.

མཐོན་མཐོང་སྲིན་ལས་སྒྲོག་བཞིན་ལྷེམ་སྒྲོག་ནི།།

屯圖 真列 落伸 頂噶霓 [如雲中電婀娜而多姿]
THON THING TRIN LEY LOG SHIN DEM GEG NI
Graceful like lightning from a sky-blue cloud,

འོལ་བའི་ཅེ་འཇོ་མིག་འཕུལ་ལྟར་བསྐྱུར་ཞིང་།།

若為 則鍾 慕持 達就上 [享樂妙藝恰似迷幻術]
ROL PA'I TSEY JO MIG TRUL TAR JUR SHING
the amusement of her play is like an illusion.

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས།།

究列 度瑪 綽為 恰及措 [一中發出眾多之手印]
CHIG LEY DU MAR TRO WA CHAG GYEN TSOG
Her mudra gestures create many from one.

ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་གྲོགས་ལ་དགེས་བཞིན་དུ།།

塔瓊 如比 卓拉 及僧德 [勝便覺性伴侶歡喜中]
THAB CHOG RIG PA'I DROG LA GYEY SHIN DU
Joyful in the supreme method and the support of intrinsic awareness,

ལག་པའི་ལྷུག་སྐྱོན་པའི་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་།།

喇比 就稱 盤參 者且相 [臂似纖細枝丫相纏繞]
LAG PA'I CHUG TREN PHEN TSUN DREL CHEY SHING
the fingers of her hands connect and are interwoven together,

མཚུ་སྐྱོས་བདུད་སྤང་ཅི་འཐུང་བ་ཡིས།།

起住 別滅 正自 同瓦以 [柔唇吸吮蓮花之甘飴]
CHU DRO PAD MA'I DRANG TSI THUNG WA YI
she drinks the honey from her lotus-like soft lips,

སྟོས་པའི་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱི་ནས་གསལ་བྱེད་པ།།

霓比 匝樣 良霓 薩切巴 [沉迷陶醉音聲極明朗]
NYO PA'I DRA YANG KUN NEY SAL JED PA
the melody of intoxication makes everything clear and crisp.

མཉམ་པར་སྦྱར་བའི་རིག་བྱ་ལས་སྐྱེས་པའི།།

念巴 確為 染恰 列切比 [美妙交合之觸而衍生]
NYAM PAR JOR WA'I REG JA LEY KYEY PA'I
From the sensation of union is born

བདེ་སྟོང་ཟག་པ་མེད་པའི་སྟོབས་མཚོག་གིས།།

德東 薩巴 滅比 多確給 [樂空無漏殊勝之妙力]
DEY TONG ZAG PA MED PA'I TOB CHOG GI
the supreme strength of uncontaminated bliss and emptiness;

སྲིད་པའི་ལས་རླུང་དབྱུ་མར་བསྐྱོག་ནས་ཀྱང་།།

只比 列龍 渥瑪 多涅江 [輪迴業風返回於中脈]
SID PA'I LEY LUNG U MAR DOG NEY KYANG
thereby the karmic wind of existence is pulled back within the central channel,

མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་ཐབས་སྐྱོན་བྱེད་པ།།

米修 多杰 嘉塔 真切巴 [建立不毀金剛之王位]
MI SHIG DOR JEI GYAL THAB TRUN JED PA
the indestructible vajra victorious method is enacted,

བདེ་མཚོག་སྐྱ་མ་བདེ་བའི་རོལ་མོ་ནི། །

蝶瓊 及瑪 迭為 若摩霓 [勝樂幻化大樂之樂音]
DEY CHOG GYU MA DEY WA'I ROL MO NI
the joyful play of supreme illusory bliss

མཁའ་དང་མཉམ་བར་སྐྱལ་ཉེ་བྱོད་ལ་འབྲུལ། །

卡當 念巴 初的 確拉布 [供奉等同虛空化身汝]
KHA DANG NYAM PAR TRUL TEY KYOD LA BUL
emanating equal to the sky; this I offer to you.

གསང་མཚོད་དོ།

以上為密供養 This was the secret offering.

མ་ལུས་སྤང་ཞིང་སྲིད་བའི་ཚོས་སོ་ཅོག། །

瑪露 囊上 只比 求所較 [現有內外器情一切法]
MA LU NANG SHING SID PA'I CHO SO CHOG
Without exception, the entire appearance of phenomenal existence

སྤང་སྤྱོད་རིག་བའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་བའི། །

囊動 若比 昂度 若就比 [現空覺性之中為一味]
NANG TONG RIG PA'I NGANG DU RO CHIG PA'I
is of one taste in the intrinsic awareness of appearance and emptiness.

མི་ཞིགས་ཐེག་ལེ་ཚེན་སོ་བྱའ་བདམ་བ། །

米修 圖列 親波 恰達瓦 [不毀之大明點本周遍]
MI SHIG TIG LEY CHEN PO KYAB DAL WA
This all-pervasive indestructible great sphere of luminosity,

དུས་གསུམ་མཉམ་བ་ཉིད་དུ་དབྱེས་གྱུར་ཅིག། །

讀森 釀巴 霓德 及就丘 [願以三時平等性而喜]
DU SUM NYAM PA NYID DU GYEY GYUR CHIG
in the equality of the three times, may you be pleased.

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །

渥薩 卡樣 當比 囊卡拉 [光明界之純淨虛空內]
OD SAL KHA YING DANG PA'I NAM KHA LA
In the pristine space of the luminous sky,

རིག་རྩལ་འཇའ་ཟེར་ཟེག་ལེ་བཟ་བའི་དབྱུས། །

如匣 嘉色 圖列 匣為外 [覺力璀璨虹光明點中]

RIG TSAL JA ZER THIG LEY TRA WAI WEY

the shining center of the rainbow light sphere of the display of pure awareness,

རིག་གངངས་མ་འགག་རྩེ་རྩེ་ལུ་གུ་རྒྱུད། །

若當 瑪噶 多杰 樂古及 [覺光不減金剛連環套]

RIG DANG MA GAG DOR JE LU GU GYUD

vajra chains in the radiance of intrinsic awareness,

རང་བྱུང་རྩལ་སྤང་བཀོད་བའི་མཚོན་བ་འབྲུལ། །

穰瓊 匣囊 果比確巴布 [敬奉自然力現莊嚴供]

RANG JUNG TSAL NANG KOD PA'I CHOD PA BUL

I offer the arrangement of the self-arisen appearance display.

སྙིང་རྩེའི་དམ་བུ་མཐའ་ཡས་བུ་ཡི་སྤྲུགས། །

釀及 丹巴 塔業 巴以圖 [無緣大悲殊勝無邊意]

NYING JE'I DAM PA THA YEY PA YI THUG

The enlightened mind of boundless perfect compassion,

ཐབས་མཚོག་བདེ་ཚེན་རིག་བའི་རོལ་མོ་དང་། །

塔却 蝶欽 日比 若摩當 [勝便大樂覺性之琴瑟]

THAB CHOG DE CHEN RIG PA'I ROL MO DANG

the melody of intrinsic awareness, the great bliss of the supreme method,

ལྷན་སྦྲུམ་རྩལ་བྲལ་སྙིང་ཚེན་དག་བའི་དབྱིངས། །

藍及 度扎 東親 達比樣 [俱生離塵大空清淨界]

LEN KYEY DUL DRAL TONG CHEN DAG PA'I YING

the coemergent immaculate pure realm of great emptiness,

ཨོ་མི་མཉམ་སྦྱོར་བདེ་བའི་མཚོན་སྦྱིན་འབྲུལ། །

渥網 釀學 迭為 確真補 [呈奉諛望雙運樂供雲]

E WAM NYAM JOR DEY WAI CHOD TRIN BUL

I offer cloud offerings of the bliss of the union of *Ewang*.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རོ་གཅིག་འདྲེས་བའི་མོད། །

只當 是瓦 若就 直比摩 [有寂一味無別而交融]

SID DANG SHI WA RO CHIG DREY PA'I MOD

Instantly, existence and tranquility are melted as a single taste.

མཁའ་བྲུབ་མཁའ་ཡི་རྫོ་རྗེ་འདུས་མ་བྲུས། །

卡恰 卡以 多傑 諦瑪傑 [遍空無為虛空之金剛]
KHA KYAB KHA YI DOR JEY DU MA JEY
The vajra uncompounded phenomena of the all-pervasive sky,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་མཚོག་མཉམ་པ་ཉིད། །

臥薩 蝶為 蝶確 釀巴霓 [光明樂之勝樂平等性]
OD SAL DEY WA'I DEY CHOG NYAM PA NYID
luminosity of the supreme bliss of fundamental equality bliss,

ཟག་མེད་དགྲེས་པ་མཚོག་གིས་དགྲེས་གྲུར་ཅིག །

薩滅 及巴 瓊給 及就丘 [願以無漏勝喜而歡喜]
ZAG MED GYEY PA CHOG GI GYEY GYUR CHIG
May you be pleased by the supreme uncontaminated happiness!

དེ་ནི་གཉེས་མེད་ཟུར་འཇུག་གི་མཚོད་བའོ། དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

以上為無二雙運供，下面開始祈禱
This was the offering of non-dual union. Prayers:

ཨི་མ་ཏོ། མ་ལུས་སྤྱོད་པ་བཏུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི། །

誼瑪火！瑪露 瓊及 諦是 樹巴依 [十方四時一切安住之]
E MA HO! MA LU CHOG CHU DU CHIR SHUG PA YI
Wonderful! Without exception all those residing in the ten directions and four times,

དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་སྤྱུ་མེད་རིན་པོ་ཆེ། །

袞瓊 囊森 樂滅 仁波切 [無欺尊貴殊勝妙三寶]
KON CHOG NAM SUM LU MED RIN PO CHE
the undecieving three precious venerable jewels,

སྐྱབས་མཚོག་སྣ་མ་སྤོད་ལ་ཡང་དག་འདུད། །

加瓊 喇嘛 確拉 樣達度 [真實恭禮勝怙師尊汝]
KYAB CHOG LA MA KYOD LA YANG DAG DUD
to you the lama who is the supreme refuge, I bow down completely!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

梭瓦 迭素 圖及 親及洛 [祈禱以大悲心而加持]
SOL WA DEB SO THUG JE'I JIN GYI LOB
I pray bestow your compassionate blessings!

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །

欽則 霓比 穰森 從巴滅 [智悲力之自性無倫比]

KYEN TSEY NU PAI RANG SHIN TSUNG PA MED

The nature of your wisdom, compassion, and power is without compare!

བྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་སུ། །

恰巴 各滅 達給 念就補 [尤為無緣吾之唯一親]

KYED PAR KAL MED DAG GI NYEN CHIG PU

Particularly, you are the only companion of this unfortunate eon!

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་ལྷག་པའི་སྐབས་གཞན་ནི། །

袞波 却里 拉比 嘉山霓 [怙主汝尊之外皈依處]

GON PO KYOD LEY CHAG PA'I KYAB SHEN NI

Protector, a better refuge than you

ནམ་ཡང་འཚོལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

囊樣 措瓦 滅多 噶真見 [永難尋覓吾之大恩師]

NAM YANG TSOL WA MED DO KA DRIN CHEN

could never be found, oh kind one!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པ་ལས། །

度森 嘉瓦 所上 確巴里 [供養祈禱三世之佛陀]

DU SUM GYAL WA SOL SHING CHOD PA LEY

Though praying and making offerings to the protectors of the three times,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་བ་སྤེའི་སུ་ག་ཅམ། །

袞波 確及 瓦補 悟噶臧 [不如僅憶汝尊一毛孔]

GON PO KYOD KYI WA BU'I DU GA TSAM

protector, by simply remembering a pore of your skin,

དན་པས་དངོས་གྲུབ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཆེས་སྤུར་བ། །

戰別 無住 親拉 祈密瓦 [更能速得成就之加持]

DREN PEY NGO DRUB JIN LAB CHEY NYUR WA

attainments and blessings come most rapidly.

སུགས་རྗེ་མཚུངས་པ་མེད་དོ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

圖及 從巴 滅多 丘及記 [大悲無可匹敵法王尊]

THUG JEY TSUNG PA MED DO CHO KYI JEY

Your compassion is unequalled, Lord of the Dharma.

འདི་ནས་ནམ་ཞིག་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱང་།།

諦涅 囊樹 强丘 向望忠 [有朝一日菩提樹王下]
DI NEY NAM SHIG JANG CHUB SHING WANG TRUNG
Hence one day, under the Bodhi tree,

བདུད་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱུན་སྟོབས་ཀྱིས་པམ་བྱས་ནས།།

度及 迭跟 多吉 旁杰涅 [以勝妙力戰勝諸魔眾]
DUD KYI DEY KUN TOB KYI PHAM JEY NEY
groups of demons will be defeated by force

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ།།

拉滅 强丘 做巴 倉嘉瓦 [直至圓滿無上正等覺]
LA MED JANG CHUB DZOG PAR TSANG GYA WA
and unexcelled enlightenment, perfect Buddhahood will be attained!

དེ་སྲིད་མགོན་པོས་ཏྲག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

迭只 滾袞補 達的 親及洛 [大恩怙主恒時賜加持]
DAY SID GON PO TAG TU JIN GYI LOB
Until then, protector, grant your blessings constantly,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་ཏུ་ཡོལ་ན་ཡང་།།

塔那 米浪 霓度 月那樣 [甚至遊歷沈睡夢境中]
THA NA MI LAM NYID DU YOL NA YANG
even while asleep, in dreams!

སླ་མའི་བྱིན་རྫོབས་མཚོག་གི་སྣང་བ་དང་།།

喇米 親拉 瓊各 囊瓦當 [師尊殊勝加持亦顯現]
LA MA'I JIN LAB CHOG GI NANG WA DANG
The supreme appearance of the lama's blessings,

ནས་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བབྱང་ནས།།

囊樣 扎瓦 滅比 及頌涅 [永不分離慈悲而攝受]
NAM YANG DRAL WA MED PEY JEY ZUNG NEY
may I never be separate from it! Care for me!

ཏྲག་ཏུ་མགོན་ཏྲོད་དགེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

達的 袞却 及巴 切急就 [祈願永恒怙主汝歡喜]
TAG TU GON KYOD GYEV PAR JED GYUR CHIG
Protector may I always please you!

ནམ་ཞིག་གུང་ཚུབ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཚེ།།

囊樹 强丘 霓巴 迭以彩 [一旦獲致菩提之彼時]
NAM SHIG JANG CHUB NYEY PA DEY YI TSEY
When, one day, enlightenment is attained,

སྤྱང་གི་ཐིག་ལེར་ཁྱོད་ཉིད་རོ་གཅིག་ཅེར་།།

釀各 圖列 却霓 若就江 [心之明點汝尊成一味]
NYING GI THIG LER KYOD NYID PO CHIG CHING
as one taste with you in the sphere of the heart drop,

སྤྱི་བོའི་ཚོད་བཞག་ཁོད་ན་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུ།།

及渥 覺半 措那 却及古 [勝妙汝身頂間佛冠中]
CHI WO'I CHOD PHEN TROD NA KYOD KYI KU
upon the crown of my head your enlightened form,

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྤྱིད་མཐར་མཛེས་གྲུར་ཅིག།།

囊樣 有滅 只塔 子及就 [但願恒時無動趨有邊]
NAM YANG YO MED SID THAR DZEY GYUR CHIG
immovable, beautiful until the end of existence!

དེར་ནས་ལྷ་མ་མཚོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི།།

當涅 喇嘛 瓊當 拉比拉 [自此殊勝上師及本尊]
DENG NEY LA MA CHOG DANG LHAG PAI LHA
From this day forward, the supreme lama and exalted deity,

འོན་ལྷབས་སྤྱང་བ་སྤྱིང་ལ་མཚོད་གྲུར་ནས།།

欽拉 囊瓦 釀拉 切就霓 [加持顯現漫布吾心間]
JIN LAB NANG WA NYING LA CHED GYUR NEY
the manifestation of your blessings seeping into my heart,

གཟུངས་སྤོབས་ཉར་འཛིན་སློ་བྲོས་དང་བཙུན་གྱི།།

頌玻 當怎 洛珠 達尊及 [總持辯才禪定智信勤]
ZUNG POB TING DZIN LO DRO DEY TSUN GYI
retention, confidence, meditative absorption, intelligence, faith, and diligence;

གཏེར་ཚེན་སྤྱུར་དུ་བྲོལ་བར་འོན་གྱིས་སྤོབས།།

迭欽 密度 捉瓦 欽及洛 [速開彼等大藏祈加持]
TER CHEN NYUR DU DROL WAR JIN GYI LOB
grant your blessings to reveal these great treasures!

དབལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་རོ་ལོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

巴燈 喇密 渥無 將比樣 [具德上師本體文殊尊]
PAL DEN LA MAI NGO WO JAM PAI YANG
Glorious lama whose nature is Manjushri,

སྒྲིབ་གཉིས་དྲི་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྐྱའི། །

住霓 芝瑪 色瓦 依悉古 [遣除二障塵垢智慧身]
DRIB NYI DRI MA SEL WA YE SHEY KU'I
wisdom form who clears away the stains of the two obscurations,

འོད་བཟང་སྣང་ལ་སེམ་པའི་དགའ་སྟོན་མཚོག། །

渥頌 釀拉 森比 噶敦瓊 [妙光融入心間勝喜宴]
OD ZANG NYING LA SIM PAI GA TON CHOG
the supreme joy of lovely light dissolving into my heart,

རྟག་ཏུ་སྟོང་བའི་སྐལ་བཟང་བདག་ལ་སྟོལ། །

達的 釀為 噶桑 達拉做 [恒時享用善緣祈賜吾]
TAG TU NYONG WA'I KAL ZANG DAG LA TSOL
please bestow upon me the good fortune to experience this constantly!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་ཐུགས་དབྱུངས་སྐྱ་སྣང་ཨ་ཡིག་ལྷགས་སྣང་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་ཀྱི། བཟླས་མཐར། ཨ། བརྒྱ་བཟླ།

祈禱完後，觀想於心間月墊之上 [𑀅] 字咒鬘 (喻瓦解丹那瑪) 念完後，再念誦 [阿] 字一百遍。 Having prayed thusly, concentrate on the mantra garland encircling the syllable AH in the moon disk within the heart. OM WA KYEY DA NA MA After reciting, then recite: AH Recite one hundred times.

རང་ལུས་འོད་ལྷ་སྣང་གའི་སྐལ་ལ་བེམ། །

穰露 渥日 釀給 拉喇吞 [自身化光融入心間本尊]
RANG LU OD SHU NYING GAI LHA LA THIM
One's own body melts into light and dissolves into the deity at the heart.

ལྷ་ཉིད་ཨ་ལ་བེམ་པར་སེམས་བརྩུང་ནས། །

喇霓 阿拉 屯巴 森頌涅 [本尊融入本性之 [阿] 字]
LHA NYID AH LA THIM PAR SEM ZUNG NEY
The deity dissolves into the AH; thus concentrate the mind.

ཨ་ཡིག་ན་རྩ་ཤིན་ཏུ་སྐྱ་བ་གང་། །

阿有 那達 信德 查瓦崗 [阿字融入極其細微之那達]
AH YIG NA D'A SHIN TU TRA WA GANG
The AH syllable dissolves into the extremely fine nada.

མི་དམིགས་གཤེས་ལུགས་སྣོས་དང་བྲལ་བར་བཞག།།

密慕 希露 住當 扎瓦薩 [并於無緣離戲中安住]

MI MIG SHI LUG TRO DANG DRAL WAR SHAG

Remain in the nonconceptual un-fabricated fundamental nature of reality.

སླར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ།།

拉樣 卡拉 嘉僧德 [複現虛空彩虹般]

LAR YANG KHA LA JA SHIN DU

Once again, like rainbows in the sky

སྣང་སྟོང་རིག་པ་སྣ་མ་དངོས།།

囊東 柔巴 喇嘛悟 [現空覺性上師尊]

NANG TONG RIG PA LA MA NGO

the nature of the lama, intrinsic awareness, appearance and emptiness,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཡི་ཞལ་སྤྱག་གར།།

耶西 庫以 沙恰噶 [智身顏開手翩翩]

YE SHEY KU YI SHAL CHAG GAR

the face, arms, and full display of the wisdom form,

སྣ་ཚོགས་འགྲོ་བ་འདུལ་ཕྱིར་བཞེངས།།

拿措 卓瓦 度祈相 [為調諸眾故降生]

NA TSOG DRO WA DUL CHIR SHENG

arise in order to tame all sentient beings.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག།།

各瓦 迭以 密得達 [願我以此之善根]

GEY WA DI YI NYUR DU DAG

By this virtue may I quickly attain

དཔལ་མགོན་ལྷ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

巴袞 喇嘛 住就霓 [迅速成就上師尊]

PAL GON LA MA DRUB GYUR NEY

the state of the glorious protector lama!

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

卓瓦 就將 瑪露巴 [悉數眾生無一餘]

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

May I lead to that very state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།།

迭以 薩拉 闊巴雄 [盡皆安置於彼地]
DEY YI SA LA GOD PAR SHOG
every being without exception!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།།

杰瓦 良德 樣達 喇嘛當 [生生世世不離師]
KYEY WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG
In every lifetime, never separate from the pure lama,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ནས།།

匝滅 丘及 巴拉 龍確霓 [恆時享用勝法樂]
DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD NEY
enjoying the wealth of the dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།།

薩當 浪及 云燈 染卓霓 [圓滿地道功德已]
SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NEY
and perfecting the qualities of the stages and the paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་བོབ་ཤོག།།

多杰 强各 果朋 密陀雄 [願速成就金剛持]
DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG
may I quickly attain the state of Vajradhara!

དབལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ།།

巴燈 喇米 囊巴 塔巴拉 [對於具德上師諸行億]
PAL DEN LA MA'I NAM PAR THAR PA LA
Regarding the activities of the glorious lama,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་འོག་ལྷ་མི་སྤྱེ་ཞིང་།།

各幾 贊樣 洛達 密杰尚 [剎那不生毫許之邪見]
KED CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYEY SHING
may I never develop an incorrect view for even an instant

ཅི་མཚད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།།

幾匝 拉巴 同為 摩給吉 [以視其行善妙恭敬心]
CHI DZED LEG PAR TONG WA'I MO GU KYI
and through the devotion of seeing whatever he does as excellent,

ལྷ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།།

喇密 親拉 森拉 就巴修 [願師加持融入吾心間]
LA MA'I JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG
may the blessings of the lama infuse my mind!

དབལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

巴燈 喇密 古冊 丹巴當 [祝願上師身壽恒穩固]
PAL DEN LA MA'I KU TSEN TEN PA DANG
May the life of the glorious lama be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་།།

卡釀 永拉 德記 瓊瓦當 [等同虛空眾生獲安樂]
KHA NYAM YONG LA DEY KYID JUNG WA DANG
May happiness equal to the entirety of space arise!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།།

大善 瑪露 措薩 住將霓 [自他悉皆淨障圓資糧]
DAG SHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NEY
May I and others gather the accumulations and purify obscurations

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འཁོད་པར་ཤོག།།

密的 桑結 薩拉 闊巴修 [迅速成就佛陀之果位]
NYUR DU SANG GYEY SA LA KHOD PAR SHOG
and quickly attain the state of Buddha!

ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

喇嘛 各康 頌瓦 梭瓦迭 [祈禱上師身健體安康]
LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB
I pray: may the health of the lama be excellent!

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

瓊的 各次 穰瓦 梭瓦迭 [祈禱上師身壽恒綿長]
CHOG TU KU TSEY RING WAR SOL WA BEB
May his life span be supremely long!

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

稱列 達上 及巴梭瓦迭 [祈禱事業繁榮且興旺]
TRIN LEY DAR SHING GYEY PAR SOL WA DEB
May his enlightened activities prosper and flourish!

ལྷ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབས། །

喇嘛當 扎瓦 滅巴 欽及洛〔不離師尊恒時賜加持〕
LAMA DANG DRAL WA MED PAR JIN GYI LOB
Bless that I am never separated from the lama!

ཞེས་བྱའོ། ཞེས་དད་པས་གང་ལའང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་བའོ།

如此以誠信之心猛厲祈禱。When faith arises pray:

དེ་ནས་རིག་སྟོང་ལྷ་མ་དང་། །

迭霓 如東 喇嘛當〔於是覺空上師尊〕
DEY NEY RIG TONG LAMA DANG
Lama of intrinsic awareness and emptiness,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་གྱིས། །

瓊諦 加瓦 些傑及〔三時十方佛菩薩〕
CHOG DU GYAL WA SEY CHEY KYI
Buddhas and your offspring in time and space,

བྲག་ནས་མེ་ཉླ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

恰霓 密多 恰別相〔手中降落妙花雨〕
CHAG NEY MEY TOG CHAR BEB SHING
from your hands, may a rain of flowers and grain descend!

བདེན་པའི་ཚིག་གིས་ཤེས་པར་མཛོད། །

鼎比 冊給 西巴卓〔以諦實語而祝福〕
DEN PA'I TSIG GI SHI PAR DZOD
May these words of truth be auspiciously accomplished,

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །

見參 則木旺給 加波達〔猶如寶幢妙頂自在王〕
GYAL TSEN TSEY MO WANG GI GYAL PO TAR
like the mighty king at the tip of the victory banner,

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱི་དབལ། །

拉巴 拉依 組各 見及巴〔成為殊勝天尊之頂飾〕
LHAG PAR LHA YI TSUG GI GYEN GYI PAL
glory especially to the crown ornament deity!

ལྷུབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྦྱུལ་བའི། །

直巴 波拉 悟住 瓊卓為 [祈願具德聖者上師尊]
DRUB PA PO LA NGO DRUB CHOG TSOL WA'I
In bestowing the supreme attainment to practitioners,

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་བའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག། །

巴燈 喇嘛 丹巴 扎西修 [賜予殊勝悉地尊吉祥]
PAL DEN LA MA DAM PA'I TA SHI SHOG
may there be the auspiciousness of the glorious sacred lama!

གཞན་ཡང་བཟླ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ།

另可念誦其他吉祥祝詞，
Also here other prayers of auspiciousness may be recited.

ཀུན་འདུས་ནོར་བུའི་རྒྱལ་པོ་ལས།

一切珍寶之王中，
From the king of the jewel union of all,

ཡང་དག་ལམ་གྱི་ཉེན་འབྲེལ་ཀུན།

真實大道眾緣起，
all the interdependent arising of the true path,

བཀའ་ཐེན་སྟན་ཐོག་གཅིག་ཉིད་ཏུ།

安住于一坐墊上，
great kindness from upon a singular seat,

ཉམས་ལེན་ཟབ་བའི་མཐར་ཐུག་ཡིན།

修持甚深之究竟，
the final profundity of practice.

ཟབ་མོ་ནང་གི་མཚོན་པ་སྟེ།

深奧內供之此法，
This profound inner offering,

སྦྱོས་པ་ཚུང་ཞིང་ཉམས་ལེན་བདེ།

簡便易修下緊繁瑣，
a little embellished and easy to practice,

དོན་ཚེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ།

順利成就重大義，
accomplishes the bliss and happiness of the great purpose.

མན་ངག་ཡིན་ནོ་སྤྱོད་བས་རྟོགས།

乃勝竅訣休可知。

These are the pith instructions that will be realized through practice.

རང་རང་གང་ལ་མོས་བ་ཡི།

具備勝緣之諸眾，

To whichever supreme lama

སྤྲོས་མ་མཚོག་ལ་འདི་བཞིན་དུ།

于生信心妙師尊，

one has devotion, in this way

དམིགས་འདོན་བསྐྱུང་ཞིང་ནམ་ནམ་དུ།

應當如此隨己意，

one may meditate and recite at any time.

ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྐལ་ལྷན་རྣམས།

數數觀修及念誦。

Practice this oh fortunate one!

ཞེས་བའང་ཡོད་ཇེ་འཆང་ཆེན་པོའི་ལྷགས་ཇེས་ཉེ་བར་བཟུང་བ་ཡོའང་མ་དགུངས་རྣམ་བའ་རྒྱལ་བས་གང་ཤར་གྱིས་བ་མཁྲ་ལི།

དགོའོ། དགོའོ། དགོའོ། །། ཨོྲཱ་ཀྱེ་དྲི་ན་མ། ལྷིང་པོའི་ལྷགས་སོ། ལྷཱ་ཀྱེ་རྗེ། ཉེ་བའི་ལྷིང་པོའོ།

以大金剛持之悲心善為攝受，將揚南巴加瓦（米彭仁波切）隨心撰著完畢。茫嘎拉！善哉！善哉！善哉！噶瓦杰當那瑪 心咒 瓦杰吽 副咒

Completely held in the compassion of the great Vajradhara, Jamyang Nampar Gyalwa (Mipham Rinpoche) wrote this as it came to mind. Mangalam Virtue! Virtue! Virtue!

OM WA KYEY DAM NA MA is the essential mantra WA KYEY HUNG is the subsidiary essential mantra

ཕྱི་ཚེ་རང་གང་བསམ་འདོད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །

采穰 剛散 多頓 塔親江 [願以長壽實現所願利]

TSE RING GANG SAM DOD DON THAR CHIN CHING

Praying for longevity and the accomplishment of whatever is desired,

འགལ་རྐྱེན་གང་གིས་མི་ཚུགས་གྲོགས་སུ་ཤར། །

噶進 剛給 米湊 卓絲夏 [遠離所有間斷之障礙]

GAL KYEN GANG GI MI TSUG DROG SU SHAR

adverse circumstances will never strike but arise supportively.

དོན་དང་བསོད་ནམས་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

頓當 所浪 巴密 冷及住 [不勞自成事業及福德]
DON DANG SOD NAM BED MED LHUN GYI DRUB
May my aim and merit effortlessly and spontaneously be accomplished.

འཇམ་དཔལ་འོད་ཟེར་སྣང་ལ་ཞུགས་གྲུར་ཅིག །

江巴 渥色 釀拉 繡及就 [文殊光芒照射我心間]
JAM PAL OD ZER NYING LA ZHUG GYUR CHIG
May the light of Manjushri reside within my heart.

ཕྱི་བདན་ནི་འདི་ནས་ཆེ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ། །

達呢 諦涅 采染 塔見得 [願我今起生生世世中]
DAG NI DI NE TSE RAB THAM CHED DU
May I, in all my lives hence forth,

སླ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

喇嘛 拉比 拉以 及絲頌 [上師本尊慈悲攝受我]
LA MA LHAG PA'I LHA YI JE SU ZUNG
be cared for by my lama and special deity!

བསྐབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

拉森 云燈 嘉初 迭拉旺 [自在三學功德如海洋]
LAB SUM YON TEN GYA TSO'I TER LA WANG
May I have the power to accomplish the qualities of the ocean of the three trainings

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

丹卓 頓欽 巴密 直巴修 [弘法利益普天有情眾]
TEN DRO'I DON CHEN BED MED DRUB PAR SHOG
and effortlessly accomplish the benefit of the dharma and all beings!

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 落本 沙丹 寫巴住 [金剛上師長壽實現願]
DOR JE LOB PON ZHAB TEN SHED PA DRUB
May the supportive ritual and intentions of the vajra master be fulfilled!

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བཤད་སྐབ་བསྟན་པ་དང། །

各燈 迭拋 夏住 丹巴達 [僧團曾上講修弘教法]
GEN DUN DE PEL SHED DRUB TEN PA DAR
May the spiritual community expand and the doctrine of teachings and practice increase!

འཁོར་སློབ་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྲོར་བ་རྒྱས། །

闊洛進答 阿堂 覺瓦記〔徒眾施主威力物資廣〕

KHOR LOB JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE

May the wealth and power of the retinue, disciples and sponsors thrive!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤེས་ཤོག། །

丹巴 因穰 涅比 扎西修〔祝願教法恒駐妙吉祥〕

TEN PA YUN RING NE PA'I TA SHI SHOG

May there be auspiciousness for the Doctrine to remain a long time!

By Mipham Gyatso Rinpoche

Colophon:

It has been my aspiration since last year that a retreat focus on the guru be held during the very auspicious time of day, month and year of the Monkey (July 2004) in commemorating the birth of Guru Rinpoche.

It was my privilege to work with Lama Drimed Rinpoche on translating this precious Ati Guru Yoga. Without Rinpoche's insightful knowledge and rich oral instructions, this translation could never have been completed. The entire Lama Chodpa accomplishment practice is compiled and arranged according to the oral instructions which Rinpoche received directly from His Holiness Jigme Phuntsog Rinpoche.

Due to the secret nature of this Guru Yoga, many verses were cryptic with hidden meanings. We felt that we needed to translate as close as to the original text. Therefore, one needs to consult with a qualified lama in order to receive proper transmission and teaching.

We confess any mistake in the presence of all buddhas and bodhisattvas. We dedicate all merit to the long life of all lineage gurus and pray that they may turn the wheel of dharma unceasingly. We pray for the swift rebirth of H.H. Jigme Phuntsog Rinpoche so that he may continue to benefit sentient beings.

Benson Young

Translated & edited by Lama Drimed Rinpoche and Benson Young.

2004, California USA

後記：

從去年起，我的願望就是希望可以在一個非常吉祥的時期，來紀念蓮花生大師的誕生日，月和猴年（2004年7月），舉行一個專注予蓮師修行法門的短期閉關。

我感到非常榮幸能與喇嘛智美仁波切一起合作來翻譯這寶貴的大圓滿上師瑜珈。如沒有喇嘛智美仁波切豐富的口頭指示和實修，這篇翻譯可能會永遠無法完成。整個〔上師供儀軌〕成就修法，是根據喇嘛智美仁波切當年直接從晉美彭措法王那裡獲得的現場口頭傳承而編輯完成。

由於上師瑜珈的性質為密傳法門，故其間很多詩文中有其深意。我們竭盡全力使翻譯最大程度上接近原文。因此為了接受適當的傳承和教導，有必要請教一位有資格的喇嘛來獲得此殊勝的教法傳承。

由於我們的局限，难免出現翻譯錯漏。在此我們祈求諸佛菩薩的寬宥，并在諸佛菩薩的座下懺悔任何的翻譯錯謬，并把全部功德迴向給傳承上師們法體安康，長久駐世，並且祈禱他們可以順利弘揚佛法，讓所有的有情衆生們都可以獲得佛陀的妙法甘露。同時我們也殷切地祈禱晉美彭措法王能迅速轉世，儘快來此娑婆世界能繼續幫助和利益一切有情衆生，脫離輪回之苦。

班森楊